

*La traverse
miraculeuse*

*Les Charbonniers de l'Enfer
La Nef*



La traverse miraculeuse

- 1 :: **Reel à bouche [Turlutte acadienne]** 2:46
- 2 :: **Dans Paris y'a t'une brune** 2:48
- 3 :: **Les Haubans** 2:44
- 4 :: **Valse d'Émile Benoît** 2:31
- 5 :: **Le 10 d'avril** 5:51
- 6 :: **La traverse miraculeuse** 3:25
- 7 :: **Complainte du coureur des bois** 4:00
- 8 :: **Le navire de Bayonne** 5:57
- 9 :: **Le combat de La Danaé | The Battle of Quebec** 8:04
- 10 :: **Turlutte et reel** 4:34
- 11 :: **Dans les prisons de Nantes** 5:29
- 12 :: **Petite Galiote** 3:25

LES CHARBONNIERS DE L'ENFER

**Michel Bordeleau, Michel Faubert, André Marchand,
Jean-Claude Mirandette, Normand Miron**

LA NEF

Sylvain Bergeron

DIRECTION MUSICALE, LUTH, GUITARE BAROQUE, GUITARE ACOUSTIQUE
ARTISTIC DIRECTOR, LUTE, BAROQUE GUITAR, ACOUSTIC GUITAR

Lisa Ornstein, David Greenberg

VIOLONS | FIDDLES

Patrick Graham

PERCUSSIONS

Élise Guay

FLÛTE, CHALÉMIE, CROMORNE, CORNEMUSE | FLUTE, SHAWN, KRUMHORN, BAGPIPE

Amanda Keesmat

VIOLONCELLE | CELLO

Pierre-Yves Martel

CONTREBASSE, VIOLE DE GAMBE | BASS, VIOLA DA GAMBA

Seán Dagher

CISTRE | CITTERN

MEREDITH HALL SOPRANO [PLAGE 9 | TRACK 9]

Tempêtes, coups de mer, navires anglais, corsaires de guerre... comme les dangers qui guettent les marins sur la mer sont nombreux! Les obstacles, infranchissables! Le capitaine, qui est le seul maître à bord et qui est aussi « compositeur » de chansons à ses heures, viendra souvent, par son seul courage, à bout des dangers afin de ramener son équipage à bon port. Ou encore, à la suite de la promesse de célébrer une grand-messe, ce sera la Divine Marie qui intercédera en faveur des pauvres matelots en péril et qui sauvera les navires en détresse. Des chansons à la fois naïves et empreintes de mystère, racontent les exploits de ceux qui ont traversé les eaux, fleuves et océans: des navigateurs, des marchands ou encore de simples amants qui mettent les voiles pour retrouver leurs douces amies...

Pour la plupart, ces chansons traditionnelles proviennent du répertoire des chanteurs des Charbonniers de l'Enfer. Elles ont été recueillies au Québec ou en Acadie. D'autres chansons, comme *Le combat de La Danaé*, sont de nature épique et nous plongent en pleine guerre de Sept Ans. Dans notre arrangement, nous avons associé cette chanson avec *The Battle of Quebec* pour évoquer les luttes entre la France et l'Angleterre: en plus de partager

des similarités sur le plan mélodique et harmonique, les deux chants relatent — de façon complètement opposées — deux événements déterminants survenus en 1759. En effet, le 27 mars de cette année, *La Danaé*, placée sous le commandement de Pierre-Jean Bart, et *L'Harmonie* quittent Dunkerque pour ravitailler Québec et tentent de forcer le blocus anglais près des côtes de la Manche. Après un combat meurtrier, *La Danaé* est prise, Pierre-Jean Bart et son fils Benjamin seront tués. Seule *L'Harmonie* parviendra à atteindre Québec... Quelques mois plus tard, sur les plaines d'Abraham, le marquis de Montcalm est tué, le général Wolfe, quant à lui, meurt content de sa victoire; le 18 septembre, la ville de Québec se rend aux Anglais. On connaît la suite!

Deux musiciens de talent, Lisa Ornstein et Seán Dagher ont collaboré aux arrangements de ce disque, chacun en apportant un vocabulaire et un langage propre. Cet enregistrement est le fruit d'un travail collectif qui unit les traditions orale et écrite, la musique « traditionnelle » et la musique « ancienne », proposant ainsi une traversée de deux univers musicaux à la fois parallèles et complémentaires.

SYLVAIN BERGERON
DIRECTION MUSICALE ET ARTISTIQUE

C'est dans le souffle de leurs voix que tout prend forme. Comme une machine à voyager dans le temps, une rafale nous transporte dans un passé riche de culture. **Les Charbonniers de l'Enfer** s'enflamment depuis plus de 10 ans, calcinant les planches des salles de spectacles du Québec. C'est la seule formation québécoise a capella spécialisée dans la recherche et l'interprétation du répertoire de tradition orale. Au rythme des voix s'ajoute le tapement de pieds. Le groupe est formé de cinq chanteurs d'expérience qui ont développé une complicité harmonique bien de chez nous. L'originalité de leur démarche est marquée par leur sens de l'actualisation du répertoire qui assure, parallèlement, la continuité d'un patrimoine chanté.

Michel Bordeleau, chanteur, compositeur, mandoliniste, violoneux et tapeux de pieds. Membre de La Bottine Souriante pendant 15 ans, il a sillonné l'Europe, les États-Unis et le Canada de long en large. Sa polyvalence instrumentale et sa dangereuse podorythmie l'ont amené à participer à plusieurs projets musicaux outre-Atlantique qui ont enrichi la diversité musicale de ses compositions.

Michel Faubert, chanteur, compositeur et conteur. Sa démarche de collectage en répertoire traditionnel lui a permis de s'imposer aussi bien dans la mise en valeur de notre patrimoine culturel que dans son évolution vers de nouvelles formes artistiques. Metteur en scène prisé et créateur aux multiples chapeaux, il a tourné dans plusieurs pays de la francophonie et enregistré plusieurs albums.

André Marchand, chanteur, compositeur, guitariste et tapeux de pieds. Il est un des membres fondateurs de La Bottine Souriante avec laquelle il a tourné dans plusieurs pays d'Europe ainsi qu'aux États-Unis. Il a participé à de nombreuses autres formations et enregistré plusieurs albums. Il est maintenant sonorisateur et réalisateur d'albums traditionnels.

Jean-Claude Mirandette, multi-instrumentiste, chanteur et compositeur. Il a été influencé en bas âge par la musique de son père et de ses oncles. Depuis l'âge de 18 ans, il a joué dans plusieurs formations traditionnelles régionales qui ont laissé leur marque. Il continue son travail de vulgarisation du folklore auprès des enfants des écoles du Québec en plus d'animer des groupes d'Européens venus découvrir la région de la Matawinie. Il semblerait qu'il use sa quatrième paire de souliers traditionnels, et la vie est encore jeune...

Normand Miron, chanteur, accordéoniste et harmoniciste. Né dans une famille où la chanson et la musique étaient de tous les rassemblements, il a tôt fait de s'intéresser au répertoire traditionnel, tant vocal qu'instrumental. Il a participé à de nombreuses formations qui, depuis plus de 25 ans, l'ont mené à voyager partout au Canada, aux États-Unis, en Europe et en Scandinavie. Il continue sa route sur le chemin des Charbonniers.



*Les Charbonniers
de l'Enfer*

La Nef

Les musiciens de la compagnie de création et de production **La Nef** puisent leur inspiration dans les répertoires de musiques ancienne et nouvelle. Fondée en 1991 et codirigée depuis par Sylvain Bergeron, Claire Gignac et Viviane LeBlanc, La Nef fait appel à des musiciens et artistes tous azimuts, selon la nature de ses productions. La compagnie œuvre dans trois secteurs: la musique ancienne et traditionnelle, la musique nouvelle et les productions jeunesse. Ses productions comprennent des concerts, des disques, des spectacles de musique théâtre et des productions multidisciplinaires et multimédias.

La préoccupation de mise en contexte historique et théâtrale s'est exprimée dès les débuts de la compagnie, alors qu'elle produisait des spectacles de musique théâtre. Ainsi, des trames historiques et littéraires sous-tendent tous les concerts consacrés aux répertoires de musiques ancienne et traditionnelle. La Nef a inauguré, en 2001, un secteur consacré aux musiques nouvelles et à la création, qui alterne projets purement musicaux et œuvres interdisciplinaires (performances, installations et opéras). La Nef s'est aussi donné le mandat de favoriser l'accès des jeunes aux musiques anciennes. Son secteur Jeunesse offre des concerts et des ateliers dans les réseaux scolaires et communautaires.

La soprano **Meredith Hall** a su enchanter les mélomanes de partout grâce au « lustre de sa voix et à la fluidité de son legato » (*San Francisco Chronicle*), ainsi qu'à « ses interprétations brillantes, relevées par un sens aigu du drame » (*Boston Globe*). Spécialiste des répertoires baroque et classique, Meredith Hall a collaboré avec Les Musiciens du Louvre, la Philharmonia Baroque, Le Concert Spirituel, la Handel et la Haydn Society, Apollo's Fire, Les Violons du Roy, le Toronto Consort, Tafelmusik, le Toronto Symphony, le Memphis Symphony et l'Orchestre symphonique de Montréal. Meredith Hall s'est produite partout en Amérique du Nord et au Japon avec son mari, le guitariste Bernard Farley, avec qui elle interprète, entre autres, des chants traditionnels de Terre-Neuve.



Meredith Hall

The miraculous crossing

Storms, rogue waves, English ships, pirates... many were the dangers sailors faced at sea! The difficulties seemed insurmountable. The captain—sole master on board, and at times, a writer of songs—often overcame these dangers to bring his crew to safe harbor the sheer force of his courage. Or else it was the Blessed Virgin, who interceded on behalf of the poor imperiled sailors, saving them from shipwreck upon the promise of a high mass celebrated in her honour. These songs that are at once naive yet steeped in mystery tell the story of those who crossed the waters of countless rivers and oceans; of sailors, traders, or simple lovers who set sail to return to their sweethearts...

Most of the traditional songs on this CD come from the repertoire of Les Charbonniers de l'Enfer's singers, and were collected in Quebec or Acadia. Other songs, such as "Le combat de la Danaé," are epic in nature, and bring us back to the time of the Seven Years War. In our arrangement, we combined this song with "The Battle of Quebec" to evoke the struggle between English and French. In addition to sharing melodic and harmonic aspects, each of these songs tells the story of a

critical event that occurred in 1759, though the points of view are diametrically opposed. On March 27, 1759, *L'Harmonie* and *La Danaé*, under the command of Pierre-Jean Bart, left Dunkirk on a mission to restock Quebec with provisions. They attempted to bypass the English blockade near the shores of the English Channel. Following a deadly battle, *La Danaé* was taken, and Pierre-Jean Bart and his son Benjamin were killed. Only *L'Harmonie* succeeded in escaping and reaching Quebec... Several months later, at the battle of the Plains of Abraham on September 18, the Marquis de Montcalm was killed, General Wolfe died "content," as the lyrics suggest, and Quebec City surrendered to the English. We know the rest of the story!

Two talented musicians, Lisa Ornstein and Seán Dagher, have collaborated on the arrangements on this CD, bringing their own vocabulary and language to the project. What you hear on this recording is the result of a collective effort to combine both oral and written traditions, and to build a bridge between traditional and early music, two parallel and complementary musical worlds.

SYLVAIN BERGERON
MUSICAL AND ARTISTIC DIRECTOR
TRANSLATED BY SEAN MCCUTCHEON

Les Charbonniers de L'Enfer have been burning the boards of venues all over Quebec for the past 10 years. As the only «québécois» *a capella* group specializing in the research and interpretation of oral traditions, their voices breathe life into this repertoire. The rhythm of Les Charbonniers' voices is accompanied by the tapping of their feet, and listeners are transported to a rich cultural past via this time-travel machine. The group consists of five experienced singers who have developed a harmonic complicity with an authentic local accent. The originality of their approach is underlined by their interpretation of the repertoire, which ensures the continuity of a rich vocal heritage.

Michel Bordeleau, singer, song-writer, mandolinist, violinist and foot-tapper. Member of La Bottine Souriante for 15 years, he has travelled all over Europe, the United-States and Canada. His instrumental versatility and his dangerous podorythmia (foot-tapping) have allowed him to collaborate on various international musical projects, which have in turn enriched the musical diversity of his compositions.

Michel Faubert, singer, song-writer and storyteller. His work collecting traditional repertoire has allowed him to enrich our cultural heritage while enabling his evolution towards new artistic forms. A renowned director and creator, he has toured many Francophone countries and has recorded several albums.

André Marchand, singer, song-writer, guitarist and foot-tapper. As one of the founding members of La Bottine Souriante, he has toured many European countries as well as the United States. He has participated in several other groups and recorded many albums. André is now sound engineer and producer of traditional albums.

Jean-Claude Mirandette, multi-instrumentalist, singer and song-writer. As a youngster he was influenced by the music of his father and uncles. Since the age of 18, he has played in many regional traditional groups, all of which have left their mark. He continues his work of folklore "vulgarization" with children in schools all over Québec, as well as animating European groups who have come to Quebec to discover the Matawinie region. It would seem that though he is on his fourth pair of traditional shoes, life is still young...

Normand Miron, singer, accordionist and harmonicist. Born to a family where music was part of all gatherings, he very soon became interested in the folk repertoire, both vocal and instrumental. His participation over the past 25 years in numerous groups has allowed him to travel all over Canada, the United States, Europe and Scandinavia. He continues his journey with the Charbonniers.



*Les Charbonniers
de l'Enfer*

La Nef

La Nef is a musical group dedicated to creating and producing early and contemporary music. Sylvain Bergeron, Claire Gignac, and Viviane LeBlanc co-founded La Nef in 1991 and still co-direct it. Depending on its productions, La Nef collaborates with musicians and artists from a wide range of disciplines. The company operates in three sectors: early music and world music, new music, and youth. Its productions include concerts, recordings, musical theater shows, and multidisciplinary and multimedia productions.

Since its beginning, La Nef has been attentive to the historical and theatrical settings of its musical-theatrical shows, and historical and literary themes underpin all its concerts of early and traditional music. In 2001, La Nef launched a new sector dedicated to contemporary music and creation. This sector alternates purely musical projects with interdisciplinary works such as performance art, installations, and opera. La Nef has also set out to make early music accessible to young people. To that end, La Nef's youth sector offers concerts and workshops in schools and community centers.

Soprano **Meredith Hall** delights audiences with her "pure, flowing voice and natural gift for communication" (*The Globe and Mail*). As a specialist in Baroque and Classical repertoires, she has collaborated with many of the world's finest ensembles, including Les Musiciens du Louvre, Philharmonia Baroque, Le Concert Spirituel, the Handel and Haydn Society, Apollo's Fire, Les Violons du Roy, the Toronto Consort, Tafelmusik, the Toronto Symphony, the Memphis Symphony, and the Orchestre symphonique de Montréal. Meredith Hall has given recitals throughout North America and Japan with her husband, guitarist Bernard Farley, with whom she performs, among other things, the beautiful folksong repertoire of Newfoundland.



Meredith Hall

1 :: REEL À BOUCHE (TURLUTTE ACADIENNE) (instrumental)

Charbonniers de l'Enfer VOIX / VOICES
Lisa Ornstein VIOLON / FIDDLE
Élise Guay FLÛTE / FLUTE
Patrick Graham PERCUSSION
Amanda Keesmat VIOLONCELLE / CELLO
Pierre-Yves Martel CONTREBASSE / BASS
Sylvain Bergeron GUITARE ACOUSTIQUE / ACOUSTIC GUITAR
Seán Dagher CISTRE / CITTERN
Arr.: Lisa Ornstein

2 :: DANS PARIS Y'A T'UNE BRUNE

Dans Paris y'a t'une brune plus belle que le jour
Ils sont trois bourgeois de la ville qui lui font la cour
Qui lui font la cour lalurette, qui lui font la cour

Ils se disent l'un à l'autre comment l'aurions-nous
Le plus jeune dit aux autres moi je sais le tour
Moi je sais le tour lalurette moi je sais le tour

Je me ferai faire une selle couverte en argent
Et j'irai de porte en porte tout en demandant
Tout en demandant lalurette tout en demandant

M'indiqueriez-vous mesdames le chemin des grands
Allez jusqu'à la barrière et revenez-vous en
Revenez-vous en lalurette revenez-vous en

Le galant qui est fort habile il l'a pris par la main
Il l'a pris et il l'amène sur son cheval blanc
Sur son cheval blanc lalurette sur son cheval blanc

Adieu père, adieu mère, adieu tous mes parents
Si vous m'aviez marié à l'âge de quinze ans
A l'âge de quinze ans lalurette à l'âge de quinze ans

Si vous m'aviez marié à l'âge de quinze ans
Je ne serais pas dans la ville avec tous ces brigands
Avec tous ces brigands lalurette avec tous ces
brigands

Normand Miron VOIX SOLO / SOLO VOICE
Charbonniers de l'Enfer VOIX / VOICES
Lisa Ornstein VIOLON/FIDDLE
Élise Guay FLÛTE / FLUTE
Patrick Graham PERCUSSION
Amanda Keesmat VIOLONCELLE / CELLO
Pierre-Yves Martel CONTREBASSE / BASS
Sylvain Bergeron GUITARE ACOUSTIQUE / ACOUSTIC GUITAR
Seán Dagher CISTRE / CITTERN
Arr.: Lisa Ornstein

In Paris

In Paris there's a brunette prettier than the day. Three city men are courting her. "How will we win her?" they asked themselves. "I know the trick," said the youngest to the others. "I'll have a silver saddle made, and I'll go from door to door asking: 'Ladies, can you show me the main road.' "Go to the barrier and come back." The gent was quite agile. He took her away on his white steed. "Farewell father, mother, and all my relatives. If you had married me when I was 15 years old, I would not be in the city with all these rascals."

3 :: LES HAUBANS

J'ai fait faire un beau navire
Un navire un bâtiment
L'équipage qui le gouverne
Sont des filles de quinze ans

Refrain :
Sur l'eau, sur la rivière
Sur le bord de la mer
Sur l'eau, sur la rivière
Sur le bord du vaisseau

L'équipage qui le gouverne
Sont des filles de quinze ans
Moi qui suis garçon baudril
Je m'suis embarqué dedans

Moi qui suis garçon baudril
Je m'suis embarqué dedans
J'ai aperçu ma maîtresse
Qui dormait dans les haubans
J'ai aperçu ma maîtresse
Qui dormait dans les haubans
J'ai r'connu son blanc corsage
Son visage tout souriant

J'ai r'connu son blanc corsage
Son visage tout souriant
J'ai aperçu ses mains fines
Ses cheveux dans un ruban

J'ai aperçu ses mains fines
Ses cheveux dans un ruban
Suis monté dans les cordages
Auprès d'elle dans les haubans

Suis monté dans les cordages
Auprès d'elle dans les haubans
Lui ai parlé d'amourette
Elle m'a dit sois mon amant

André Marchand VOIX SOLO / SOLO VOICE
Charbonniers de l'Enfer VOIX / VOICES
Lisa Ornstein VIOLON / FIDDLE
Patrick Graham PERCUSSION
Seán Dagher CISTRE / CITTERN
Arr.: Lisa Ornstein

The Stays

I've had a fine ship built. It's crewed by 15-year-old girls. I'm a fine fellow. When I went aboard I saw my mistress asleep in the rigging. I recognized her white bodice and her face, all smiles, her delicate hands, her beribboned hair. I climbed up the ropes to her and talked to her of love. "Be my lover," she said to me.

Chorus:

On the water, on the river / Down by the sea / On the water, on the river / On board the boat.

4 :: VALSE D'ÉMILE BENOÎT (instrumental)

Le dix d'avril ils sont partis
Pavillon haut, grande réjouissance
C'était pour naviguer en France

Mais dès qu'ils furent sur les grands bancs
Ont aperçu un bateau blanc
Ont aperçu un corsaire de guerre
Qui les poursuivait par derrière

Trois coups de canon ils ont tiré
Un boulet a frappé l'arrière
Le sang coulait comme une rivière

Capitaine s'est écrié
Y a t'y de nos gens qui sont blessés
Ah oui vraiment mon capitaine
Il y a z'ici notre contremaître

Beau contremaître mon bel ami
N'as-tu point regret de mourir
Le seul regret que j'ai dans ce monde
C'est de mourir sans voir ma blonde

Ta blonde nous l'enverrons chercher
Par quatre officiers d'Amérique
Qui sont ici sur la mer jolie

D'aussi loin qu'il la voit venir
Ses pleurs elle ne peut retenir
Pleurez pas tant chère matte blonde
Car ma douleur est si profonde

J'échangerais mon cotillon
Mon anneau d'or et puis ma coiffure
Galant pour guérir ta blessure

Lisa Ornstein et David Greenberg VIOLONS / FIDDLES
Élise Guay FLÛTE / FLUTE
Patrick Graham PERCUSSION
Amanda Keesmat VIOLONCELLE / CELLO
Sylvain Bergeron GUITARE ACOUSTIQUE / ACOUSTIC GUITAR
Seán Dagher CISTRE / CITTERN
Arr.: Seán Dagher*

Jean-Claude Mirandette VOIX SOLO / SOLO VOICE
Lisa Ornstein VIOLON / FIDDLE
Élise Guay FLÛTE / FLUTE
Patrick Graham PERCUSSION
Amanda Keesmatt VIOLONCELLE / CELLO
Pierre-Yves Martel CONTREBASSE / BASS
Sylvain Bergeron GUITARE BAROQUE / BAROQUE GUITAR
Seán Dagher CISTRE / CITTERN
Arr.: Seán Dagher*

April 10

They left on April 10, flags flying, joyfully, to sail to France. But when they were on the Banks a white pirate ship gave chase. The pirate fired three cannon shots. A ball struck their stern, and blood flowed like a river.

"Are any of my people wounded?" the captain cried out.

"Yes, the quartermaster."

"Quartermaster, my good friend, don't be afraid to die."

"The only thing I regret is dying without seeing my love."

"We'll send four officers to look for her."

He could see her coming from far away, and she couldn't hold back her tears.

"Don't cry so much, dear love, my pain is too bad."

"I would give my petticoat, my gold ring, and my belt, love, to cure your wound."

6 :: LA TRAVERSE MIRACULEUSE

C'est par le quinze de janvier
Un capitaine partit pour la Baie
Partirent quatre jeunesses
C'est pour y faire la traverse

La mer les ayant retardés
Le capitaine se mit à regarder
Croyant y voir un beau passage
Ils se mirent et en voyage

Au milieu de la traversée
Le chenal commence à se bloquer
Bloqué par un morceau de glace
Sans y laisser aucun passage

Le capitaine bien découragé
Il dit aux autres on va driver
Driver à la petite rivière
Sans savoir si on prendra terre

Mais le deuxième d'en avant
Dit: mon capitaine je suis fatigué
Mais promettons une grand'messe
Pour que la Sainte Vierge nous traverse

Il eut pas sitôt promis cela
Que le chenal se coupa
Par en avant par en arrière
C'était seulement la belle eau claire

Le compositeur de cette chanson
C'est Étienne Bouchard vous le connaissez
Il a bien eu peur de perdre sa blonde
Mais il lui est resté dans le cœur une joie profonde

Michel Faubert VOIX SOLO / SOLO VOICE
Sylvain Bergeron LUTH / LUTE
Arr.: Sylvain Bergeron*

The Miraculous Crossing

In mid-January a captain set out with four young men to cross the Bay. When the seas delayed them, the captain began to look for a passage through the ice and, believing he had found one, on they went. Halfway across they got jammed. The captain was quite discouraged. "We'll drive through to the little river," he said to the others, not knowing if they would strike land. But the second from the bow said: "Mon capitaine, I'm tired. Let's promise to have a big mass said, so that the Blessed Virgin will get us across." As soon as they made the promise, the channel cleared; ahead and behind there was nothing but clear water. This song was written by Étienne Bouchard, whom you know. He was really scared of losing his girlfriend, but his heart remained joyful.

7 :: COMPLAINTE DU COUREUR DES BOIS

Le printemps tout aimable
Voici venu le mois d'avril
Il faut mettre les voiles
Pour aller dans mon pays
Aller dans le pays
Le pays de mon âme
J'vais aller voir mamie
La celle la plus aimable

Jean-Claude Mirandette VOIX SOLO / SOLO VOICE
Lisa Ornstein VIOLON / FIDDLE
Amanda Keesmat VIOLONCELLE / CELLO
Pierre-Yves Martel CONTREBASSE / BASS
Élise Guay CHALEMIE / SHAWN
Patrick Graham PERCUSSION
Amanda Keesmat VIOLONCELLE / CELLO
Pierre-Yves Martel CONTREBASSE / BASS
Sylvain Bergeron GUITARE ACOUSTIQUE / ACOUSTIC GUITAR
Seán Dagher CISTRE / CITTERN
Arr.: Sylvain Bergeron*

The Lament of the Trapper

*It's spring time, it's April, and I have to hoist the sails.
I'm going home, where I'll see my sweetheart, the nicest
of them all.*

8 :: LE NAVIRE DE BAYONNE

C'était par un bon vendredi,
nous avons parti de Lisbonne
C'est pour en France revenir,
dans le grand navire de Bayonne
Nous n'eûmes pas dédoublé les pointes,
qu'un vent de nord s'est élevé
A fallu carguer la grand' voile,
pour y courir au quart noroué.

Il a venté d'un si gros vent,
grand Dieu, quel horrible tourmente!
La moitié de nos gens pleuraient,
les autres chantaient des louanges;
Les autres chantaient des louanges;
louanges, louanges à haute voix!
Que Dieu ait pitié de nos âmes,
puisque la mort il faut avoir!

Michel Bordeleau VOIX SOLO / SOLO VOICE
Lisa Ornstein VIOLON / FIDDLE
Élise Guay CORNEMUSE / BAGPIPES
Patrick Graham PERCUSSION
Amanda Keesmat VIOLONCELLE / CELLO
Pierre-Yves Martel CONTREBASSE / BASS
Sylvain Bergeron GUITARE BAROQUE / BAROQUE GUITAR
Seán Dagher CISTRE / CITTERN
Arr.: Sylvain Bergeron*

The Ship from Bayonne

*On a Friday we left Lisbon for France in the ship from
Bayonne. We had not yet cleared land when the wind
rose, and we had to furl sails and run before a nor'wester.*

J'avons reçu un coup de mer
sur le fond de notre navire
Les dalots ne pouvait plus fournir.
Coupez le grand mât, je vous prie!
Coupez le grand mât, je vous prie!
Et jetez les chaloupes dehors!
Garder les restes de nos voiles
pour retrouver tous à bon port.

Le capitaine s'est avancé,
étant le maître du navire.
Honneur dit-il, à qui vivra!
Le grand mât, c'est ma compagnie.
Courage, mes enfants courage,
un vaillant homme nous gouverne!
Eh là! Tenez- vous bien de garde
que le navire vienne en travers.

Ils se sont jetés à genoux
prian la divine Marie.
Prian le Sauveur tout puissant
qui leur ont préservé la vie.
Une grande messe nous ferons dire
à notre bon rassemblement.
Dans la chapelle de Notre-Dame
nous prions Dieu dévotement.

Qu'en a composé la chanson
c'est le pilote du navire.
Il l'a composé tout au long
ah! c'est en traversant ces îles.
C'est à vous autres gens de France,
qui naviguez dessus la mer.
Naviguez-y avec prudence,
surtout dans le temps de l'hiver.

*A great gale blew. Dear God, what horrifying torment.
Half of our crew were crying, while the others were
bellowing hymns. God take pity on our souls, we're
doomed.*

*A giant wave rolled over us, and the scuppers couldn't
clear the water. "Cut the main mast, I beg you! Jettison
the boats! Keep the remaining scraps of sail, so we can
make it to port."*

*Then the ship's master stepped forward. "We're going to
live!" he said. "I'm keeping the main mast. Courage,
boys, courage. There's a brave man in command. Keep
watch well, and the ship will come through."*

*We fell on our knees, praying to Mary and the all-
powerful Savior. "We'll have a grand mass said, we'll
pray devoutly to God in the chapel of Notre-Dame."*

*The maker of this song was the ship's pilot, and he
composed it while sailing through these isles. You,
fellow sailors from France, sail prudently, especially in
winter.*

9 :: LE COMBAT DE LA DANAÉ THE BATTLE OF QUEBEC

*Come, all you old men all, let this delight you;
Come, all you young men all, let naught affright you;
Nor let your courage fail when comes the trial.
Nor do not be afraid at the first denial.*

C'est le 27 de mars,
sans attendre plus tard qu'est le départ
Bart, ce grand guerrier, nous a tous commandé.
Nous sommes partis de la France,
confiants dans la Providence,
prieur Dieu de nous secourir dans le danger de périr.

Le premier jour partant
nous aperçûmes sous vent un bâtiment
Trois autres au vent de nous
qui poussaient droit sur nous.
Nous leur avons fait reconnaître
que nous en serions les maîtres,
nous tenant tous les deux d'accord,
nous avons viré de bord. La Danaé!

*Brave Wolfe drew up his men in a line so pretty
On the Plains of Abraham, before the city.
The French came marching down,
arrayed to meet them
In double numbers 'round, resolved to beat them.*

L'Anglais tout d'un courroux
arrive au bord de nous et tout d'un coup
tire un coup de canon sur notre pavillon;
C'est son petit mât de misaine
qui est tombé à la traîne
et son grand mât d'artimon
qui est tombé sur le pont.

Bart, voyant cela au milieu du combat et du fracas
en se joignant les mains prit le Ciel à témoin.
Bart dit à son équipage:
« allons mes enfants courage,
faisons voir à ces Anglais la valeur de nous, Français. »
La Danaé!

Charbonniers de l'Enfer VOIX / VOICES
Meredith Hall VOIX / VOICE
Lisa Ornstein et David Greenberg VIOLONS / FIDDLES
Élise Guay FLÛTE, CHALÉMIE / FLUTE, SHAWN
Patrick Graham PERCUSSION
Amanda Keesmat VIOLONCELLE / CELLO
Pierre-Yves Martel CONTREBASSE / BASS
Sylvain Bergeron GUITARE ACOUSTIQUE / ACOUSTIC GUITAR
Seán Dagher CISTRE / CITTERN
Arr.: Sylvain Bergeron*

The Battle of Quebec / The Combat of La Danaé

Venez, vous tous hommes murs, réjouissez-vous,
Venez, vous tous hommes jeunes, ne soyez pas effrayés,
Ni ne laissez votre bravoure vous manquer devant
l'épreuve,
Ni la peur vous saisir au premier revers.

*On March 27, under the command of Bart, that great
warrior, two ships left France, confident in providence,
and praying to God to keep us safe from the risk of
death.*

*On our first day at sea we saw a ship downwind, and
three others upwind driving straight at us. To let them
know that we would give battle, we both tacked.
La Danaé!*

Le courageux Wolfe aligna bellement ses hommes
Sur les plaines d'Abraham, devant la ville.
Les Français marchaient en formation à leur rencontre,
Presque deux fois plus nombreux, décidés à les vaincre.

*The angry Englishman drew alongside and suddenly
shot a cannon at our flag. Our mizzen topmast fell
overboard, and our mizzen mainmast fell on the bridge.*

*The drums did loudly beat, with colors flying
The purple gore did stream and men lay dying
Then shot from off his horse fell that brave hero
We'll long lament his loss that day in sorrow.*

Le feu de tous côtés
par trois vaisseaux armés sans relâcher
a mis hors de combat ce valeureux soldat.
Ce fut su l'gaillard d'arrière qu'il tomba par en arrière
et par un boulet de canon, il tomba mort sur le pont.

Grand Dieu quelle misère de voir la Danaé tout
démantée,
ses voiles et ses haubans ne battre plus au vent!
Hélas grand Dieu quelle misère de voir devant à
l'arrière
cent cinquante hommes étendus et les autres n'en
pouvant plus. La Danaé!

*He raised up his head where the guns did rattle,
And to his aide he said, "How goes the battle?"
"Quebec is all our own, they can't prevent it"
He said without a groan, "I die contented"*

Vous autres Français, Flamands qui
voyez nos tourments qui sont si grands,
apprenez la misère que nous avons souffert
pour sauver l'honneur de la France;
vous Anglais pleins d'impudence,
à moins de nous laisser aller,
nous vous aurons prisonniers! La Danaé!

10 :: TURLUTTE ET REEL (instrumental)

*Bart, seeing all this, called on the heavens as his witness,
and said to his crew "My brave lads, let's show these
English what we French are worth." La Danaé!*

Les tambours battaient fort la cadence, l'étendard au
vent,
Le sang pourpre coulait à flots, les mourants jon-
chaient le champ;
Mortellement atteint, le courageux héros tomba de
son cheval.
Longtemps nous nous lamenterons de sa perte en ce
jour.

*The ceaseless fire from three warships killed this valiant
soldier. A cannon ball struck him. He fell back on the
quarter-deck and died on the bridge.*

*My God, how sad to see La Danaé all smashed up, her
sails and stays still in the wind. My God, how sad to see,
fore and aft, 150 dead men, and the rest incapable of
fighting. La Danaé!*

Il leva la tête alors que grondaient les canons,
Et demanda à son aide de camp : – Comment va la
bataille ?
– Québec nous appartient, ils n'y peuvent rien.
Il répondit sans gémir : – Je meurs content.

*You French and Dutch who see our torments, learn what
we have suffered trying to save the honor of France; and
you English, so impudent, either let us go, or we will take
you prisoner. La Danaé!*

Charbonniers de l'Enfer VOIX / VOICES
Lisa Ornstein et David Greenberg VIOLONS / FIDDLES
Élise Guay FLÛTE / FLUTE
Patrick Graham PERCUSSION
Amanda Keesmat VIOLONCELLE / CELLO
Pierre-Yves Martel CONTREBASSE / BASS
Seán Dagher CISTRE / CITTERN
Arr.: Seán Dagher*

11 :: DANS LES PRISONS DE NANTES

Dans les prisons de Nantes,
dans les prisons de Nantes (*bis*)
Y'avait un prisonnier gai faluron dondaine
Y'avait un prisonnier gai faluré dondé (*bis*)

Que personne ne va voir, que personne ne va voir (*bis*)
Que la fille du géolier gai faluron dondaine
Que la fille du géolier gai faluré dondé (*bis*)

Le bruit court dans la ville, le bruit court dans la ville
(*bis*)

Que demain vous mourrez gai faluron dondaine
Que demain vous mourrez gai faluré dondé (*bis*)

Puisque demain je meurs, puisque demain je meurs
(*bis*)

Lâchez-moué donc les pieds gai faluron dondaine
Lâchez-moué donc les pieds gai faluré dondé (*bis*)

Quand il eût les pieds lâches, quand il eût les pieds
lâches (*bis*)

A la mer s'est jeté gai faluron dondaine
A la mer s'est jeté gai faluré dondé (*bis*)

A la première plonge, à la première plonge (*bis*)
Il a manqué se noyer gai faluron dondaine
Il a manqué se noyer gai faluré dondé (*bis*)

A la deuxième plonge, à la deuxième plonge (*bis*)
La mer a traversé gai faluron dondaine
La mer a traversé gai faluré dondé (*bis*)

Quand il fût sur ces côtes, quand il fût sur ces côtes
(*bis*)

Il s'est mis à chanter gai faluron dondaine
Il s'est mis à chanter gai faluré dondé (*bis*)

Si jamais j'y retourne, si jamais j'y retourne (*bis*)
Ah je l'épouserai gai faluron dondaine
Ah je l'épouserai gai faluré dondé (*bis*)

Normand Miron VOIX SOLO / SOLO VOICE
Charbonniers de l'Enfer VOIX / VOICES
Lisa Ornstein VIOLON / FIDDLE
Élise Guay FLÛTE / FLUTE
Patrick Graham PERCUSSION
Pierre-Yves Martel CONTREBASSE / BASS
Sylvain Bergeron GUITARE ACOUSTIQUE / ACOUSTIC GUITAR
Seán Dagher CISTRE / CITTERN
Arr.: Lisa Ornstein

In the Prisons of Nantes

*There was prisoner in Nantes. Nobody visited him
except for the jailer's daughter.
"Rumor has it that you will die tomorrow."
"If I'm going to die tomorrow, unshackle my feet."
When his feet were free he dove into the sea and didn't
drown. He dove again, and crossed the ocean, and
when he got to shore he began singing: "If ever I go
back, I'll marry her."*

12 :: PETITE GALIOTE

Petite galiote toi qui va dans ces îles
Toi qui va dans ces îles faire un si long voyage
Prie Dieu qu'il te conduise toi et ton équipage

Quand nous fûmes à la pointe à la pointe de Toulon
Trois gros navires anglais
qui venaient pour nous prendre
Petit navire français voudrais-tu bien te rendre

Nous sommes vingt ou trente
mais tous du même accord
Nous souffrirons la mort plutôt que de nous rendre
Mettrons le feu à bord nous ferons de la cendre

Avons pour avantage trois vaillants charpentiers
Ils ont tant travaillé qu'ils nous ont mis étanche
Par la grâce de Dieu nous arrivons en France

Nous arrivons en France à grands coups de canon
Les canons ont tiré pour saluer la ville
Vive le Roy Louis notre navire arrive

Oh venez voir mesdames venez voir ce vaisseau
Venez voir ce vaisseau ce bâtiment de guerre
Voilà sept ans passés qu'il n'a pas vu la terre

Charbonniers de l'Enfer VOIX / VOICES
Lisa Ornstein VIOLON / FIDDLE
Élise Guay FLÛTE / FLUTE
Amanda Keesmat VIOLONCELLE / CELLO
Pierre-Yves Martel VIOLE DE GAMBE / VIOLA DA GAMBA
Sylvain Bergeron GUITARE BAROQUE / BAROQUE GUITAR
Arr.: Sylvain Bergeron* / Lisa Ornstein

Little Ketch

*Little ketch, sailing on such a long journey, pray that God
guide you and your crew.
When we were off the cape by Toulon, three English ships
sailed up to capture us. Surrender, little French ship!
Though there were 20 or 30 of us, we all agreed to die
rather than surrender. We'll fire the ship, we'll all be ashes.
We had three brave carpenters. They patched the leaks
and, by the grace of God, we made it to France.
When we arrived in France they were firing canons in a
salute. Vive le Roi Louis!
Come, ladies, come see our ship, this warship. It's seven
years since it last saw land.*

* © SOCAN

FESTIVAL
montréal
baroque

Cet enregistrement a été
réalisé dans le cadre du festival
Montréal Baroque 2008.

*This recording was produced
during the Montreal Baroque
Festival 2008.*

Direction artistique
Artistic director
Susie Napper



L'aventure de cette « traverse » miraculeuse a débuté à l'automne 2006 à l'initiative de Kelly Rice, réalisateur à la CBC (Canadian Broadcasting Corporation) et concepteur du projet.

Nous tenons à remercier la violoneuse Laura Risk, qui nous a proposé sa sélection de reels et de jigs des cinq provinces.

This "miraculous crossing" began in Autumn 2006 as an initiative conceived by CBC producer Kelly Rice.

We would like to thank violinist Laura Risk for making a selection of reels and jigs from the five provinces for us.

Nous remercions le gouvernement du Canada pour le soutien financier qu'il nous a accordé par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).

Réalisation / *Produced by: Johanne Goyette*

Enregistrement, montage et mixage / *Recorded, mixed, and edited by: Anne-Marie Sylvestre*
Église Saint-Augustin, Saint-Augustin de Mirabel (Québec), Canada
Les 19, 25, 26 et 27 juin 2008 / *June 19, 25, 26, and 27, 2008*

Graphisme / *Graphic design: Diane Lagacé*

Photo de couverture / *Cover photo: © Corbis, Thomas Buttersworth*